

Eesti Vabariigi
ja
Portugali Vabariigi
vaheline
sõitjate ja veose rahvusvahelise autoveo
KOKKULEPE

Eesti Vabariik ja Portugali Vabariik, edaspidi *lepingupoole*,
soovides aidata kaasa kahe riigi kaubandus- ja majandussuhete arendamisele;
otsustades turumajanduse raames edendada autoveo koostööd;
tunnistades autoveokokkuleppe kasulikkust mõlemale lepingupoolele ja ühist
huvi selle kokkuleppe vastu,
on kokku leppinud järgmises.

I SISSEJUHATAVAD SÄTTED

Artikkel 1
Reguleerimisvaldkond

Kokkulepet kohaldatakse rahvusvahelisele autoveole ja ilma et see piiraks artikli 7 lõikes 2 toodud tingimusi, annab kokkulepe mõlema lepingupoole vedajatele õiguse korraldada sõitjate või veose autovedu lepingupoolte territooriumide vahel või läbi nende territooriumide.

Artikkel 2
Mõisted

Kokkuleppes tähendab:

- a) *vedaja* füüsilist või juriidilist isikut, kellele on Eesti Vabariigis või Portugali Vabariigis antud õigus:
 - 1) korraldada sõitjate või veose rahvusvahelist autovedu tasu eest;
 - 2) korraldada vedu omal kulul;
- b) *sõiduk*:
 - 1) sõitjateveo korral – sõitjate veoks ette nähtud mootorsõidukit, milles koos juhikohaga on rohkem kui üheksa istekohta, kaasa arvatud sõitjate pagasi vedamise haagis;
 - 2) veoseveo korral – veoautot, vedukit, haagist või poolhaagist ning autorongi tingimusel, et vähemalt mootorsõiduk on registreeritud ühe lepingupoole territooriumil ning on vedaja omandis või käsutuses rendi- või liisingulepingu alusel;
- c) *vedu* kahepoolset või transiitvedu, vedu kolmandasse riiki või kolmandast riigist koormatud või tühja sõidukiga; ka sel juhul, kui sõidukit, haagist või poolhaagist veetakse osa teekonda rongi või laevaga;
- d) *transiitvedu* vedu, mida lepingupoole territooriumil registreeritud vedaja korraldab läbi teise lepingupoole territooriumi ilma seal sõitjaid või veost peale võtmata või maha panemata;
- e) *vedu kolmandasse riiki või kolmandast riigist* vedu, mida lepingupoole territooriumil registreeritud vedaja korraldab teise lepingupoole territooriumi ja kolmanda riigi territooriumi vahel.

II SÕITJATEVEDU

Artikkel 3 Teenuste liigid

- 1. Kokkuleppe kohaselt osutatavad sõitjateveo teenused võivad olla sõitjate:
 - a) liiniveo teenused
 - b) juhuveo teenused

2. *Sõitjate liinivedu* tähendab sõitjatevedu kindlal marsruudil kooskõlastatud sõiduplaani ja sõiduhindade alusel. Sõitjad sisenevad ja väljuvad kindlaksmääratud peatuskohtades.
3. *Sõitjate juhuvedu* tähendab sõitjatevedu, mis ei kuulu sõitjate liiniveo mõiste alla.

Artikkel 4 **Lubade väljastamine**

1. Kokkuleppe kohaselt korraldatakse sõitjatevedu teise lepingupoole pädeva ametiasutuse antud loa alusel vastastikkuse põhimõtet arvestades. See ei kehti artikli 5 lõikes 1 nimetatud veo kohta.
2. Sõitjate liiniveo korral:
 - a) alustatakse liinivedu ja muudetakse selle tingimusi lepingupoole pädevate ametiasutuste ühise kokkuleppe alusel eeldusel, et vajaduse korral on saadud transiidiriikide pädevate ametiasutuste nõusolek;
 - b) väljastab lepingupoole pädev ametiasutus loa marsruudi selle osa kohta, mis kulgeb tema territooriumil;
 - c) väljastatakse liiniluba vastastikkuse põhimõtte alusel;
 - d) ei tohi loa kehtivusaeg ületada viit aastat.

Artikkel 5 **Loanõudest vabastamine**

1. Luba ei nõuta järgmiste sõitjate juhuveo teenuste korral:
 - a) “*suletud ustega veoteenus*” mis tähendab, et sama koosseisuga sõitjate rühma veetakse samas sõidukis kogu teekonnal ja tuuakse ta lähtekohta tagasi, tingimusel et vedu algab ja lõpeb selle lepingupoole territooriumil, kus sõiduk on registreeritud;
 - b) veoteenus, mille korral sõiduki registreerinud lepingupoole territooriumil asuvast lähtekohast sõidetakse teise lepingupoole territooriumil asuvasse sihtkohta sõitjatega ja tagasi lähtekohta sõidetakse tühjalt;

- c) veoteenus, mille korral teise lepingupoole territooriumile sõidetakse tühjalt ja tagasi sõitjatega, eeldusel et kõik samast kohast peale võetud sõitjad:
- moodustavad rühma, keda veetakse veolepingu alusel, mis on sõlmitud enne selle rühma saabumist teise lepingupoole territooriumile või
 - on sama vedaja eelnevalt teise lepingupoole territooriumile toonud või
 - on kutsunud vedaja registreerinud lepingupoole territooriumile; veokulud kannab küllakutse eest vastutav isik.
- d) sõit tühja sõidukiga, mis on saadetud asendama teises riigis rikki läinud sõidukit; sõitjatevedu jätkatakse rikki läinud sõiduki sõidulehe või selle koopialusel.
2. Lõikes 1 nimetatud loanõudest vabastatud vedusid korraldatakse kontrolldokumendi alusel, mis määratakse kindlaks artiklis 18 nimetatud protokolliga.

III VEOSEVEDU

Artikkel 6 Lubade väljastamine

1. Lepingupoole vedaja korraldab sama lepingupoole territooriumil registreeritud mootorsõidukiga kokkuleppekohast veosevedu tasu eest või omal kulul teise lepingupoole pädeva ametiasutuse antud loa alusel. See ei kehti lõikes 3 nimetatud vedude kohta.
2. Nimetatud luba kehtib ühe reisi korraldamiseks jooksva aasta 1. jaanuarist järgmise aasta 31. jaanuarini.
3. Loanõudest on vabastatud järgmist liiki veod:
 - a) veosevedu mootorsõidukiga, mille lubatud täismass koos haagisega ei ületa 6 tonni või mille lubatud kandejõud koos haagisega ei ületa 3,5 tonni;
 - b) veosevedu lennujaama/lennuväljale või sealt välja, kui lennud on ümber suunatud;

- c) kahjustatud või avarii läbi teinud sõiduki ja sellele tehnilist abi osutava sõiduki vedu;
 - d) tühisõit veoseveoks ette nähtud sõidukiga, mis sõidab asendama teises riigis asuvat avarii läbi teinud sõidukit, ning avarii läbi teinud sõiduki tagasisõit pärast tema parandamist;
 - e) laevadele ja lennukitele ette nähtud varuosade ja varustuse vedu;
 - f) meditsiiniseadmete ja -varustuse vedu hädaabi andmiseks, eriti loodusõnnetuste ning humanitaarabisaadetiste korral;
 - g) kunstiteoste ja muude eksponaatide vedu messile või näitusele;
 - h) mittekaubanduslikul eesmärgil esemete ja loomade vedu teatri-, muusika-, filmi- või tsirkuseetendusele, spordiüritusele või messile ja sealt äravedu ning filmivõtetel, raadiosalvestusel või telesaates kasutamiseks mõeldud materjali vedu;
 - i) postivedu kui riiklik teenus;
 - j) surnute vedu.
4. Artiklis 19 nimetatud ühiskomisjon võib teha täiendusi või parandusi loanõudest vabastatud vedude loetelus.

Artikkel 7

Lubade kvoot

1. Loa väljastab selle lepingupoole pädev ametiasutus, kus sõiduk on registreeritud. Lubasid väljastatakse vastavalt lubade kvoodile, mis määratakse igaks aastaks kindlaks lepingupoolte pädevate ametiasutuste ühiskokkuleppega.
2. Osa lõikes 1 nimetatud lubadest, mille kvoot on määratud kindlaks lepingupoolte pädevate ametiasutuste ühiskokkuleppega, võib kasutada vedude korraldamiseks kolmandasse riiki või kolmandast riigist.

IV ÜLDSÄTTED

Artikkel 8 Kabotaažvedu

Kokkulepe ei anna lepingupoole territooriumil registreeritud vedajale õigust sõitjate või veose pealevõtuks teise lepingupoole territooriumil nende ko haletoimetamiseks sama territooriumi piires, välja arvatud juhul, kui teise lepingupoole pädev ametiasutus on andnud eriloa.

Artikkel 9 Maksusätted

1. Ühe lepingupoole territooriumil registreeritud sõidukid, mis selle kokkuleppe kohaste vedude korraldamiseks sisenevad ajutiselt teise lepingupoole territooriumile, vabastatakse vastastikkuse põhimõtte alusel maksudest, mida nõutakse sõiduki omamise või kasutamise eest.
2. Lõikes 1 nimetatud maksuvabastused ei kehti maanteetollide, sillamaksude ja muu infrastruktuuri kasutamise eest mittediskrimineerimise põhimõttest lähtudes võetavate maksude suhtes.

Artikkel 10 Tollisätted

1. Lepingupoole territooriumil registreeritud sõiduk, mis korraldab vedusid selle kokkuleppe kohaselt, siseneb ajutiselt teise lepingupoole territooriumile impordimaksudest vabastatuna ja ilma tagatisnõudeta.
2. Selle kokkuleppe kohase autoveo korraldamisel vabastatakse vastastikku impordimaksudest:
 - a) kütus, mis asub sõidukile valmistajatehases paigaldatud mahutis;
 - b) määrdeained vajalikus koguses, mis kindlustab sõiduki hoolduse veo ajal.
3. Lepingupoole lubavad sõiduki varuosade ajutise sisseveo impordimaksudest vabastatuna ja ilma tagatisnõudeta, kui varuosad on ette nähtud selle kokkuleppe alusel rahvusvahelist autoveodu korraldava sõiduki remondiks. Tingimuseks on, et kasutamata ja asendatud varuosad tuleb reeksportida või hävitada asjaomase lepingupoole territooriumil kehtestatud korra kohaselt.

Artikkel 11

Sõiduki mass ja mõõtmed

1. Sõiduki massi ja mõõtmete suhtes kohustub lepingupool jätta kehtestamata teise lepingupoole territooriumil registreeritud sõidukile rangemaid tingimusi kui need, mis on kohustuslikud tema enda territooriumil registreeritud sõidukile.
2. Kui sõiduki mass ja/või mõõtmed ületavad teise lepingupoole territooriumil lubatud piirnorme, nõutakse nimetatud lepingupoole asjaomase ametiasutuse eriluba.
3. Lõikes 2 nimetatud eriluba antakse ainult massi ja/või mõõtmete puhul piirnorme ületava veose veoks.
4. Kui nimetatud eriluba näeb ette, et sõiduk kasutab kindlat marsruuti, kehtib luba ainult sellel marsruudil.

Artikkel 12

Lubade edasiandmise keeld

Selle kokkuleppe kohaselt nõutavat luba võib kasutada ainult vedaja, kellele see on väljastatud, ja luba ei tohi edasi anda teisele vedajale.

Artikkel 13

Sanktsioonid

1. Kui vedaja või teise lepingupoole territooriumil autovedu korraldav sõidukijuht rikub kokkuleppe tingimusi või selles riigis kehtivaid õigusakte, rakendab selle lepingupoole pädev ametiasutus, kelle territooriumil rikkumise toime pannud vedaja on registreeritud, teise lepingupoole pädeva ametiasutuse informatsiooni alusel üht järgmistest abinõudest:
 - a) teeb hoiatuse või
 - b) keelab ajutiselt või määramata ajaks, osaliselt või täielikult selle kokkuleppe kohase autoveo korraldamise selle lepingupoole territooriumile, kus rikkumine on toime pandud.

2. Sanktsiooni rakendamist taotlenud pädevat ametiasutust informeeritakse tarvitusele võetud meetmetest.
3. Artiklit kohaldatakse sõltumata selle lepingupoole õigusaktidega ette nähtud sanktsioonidest, kelle territooriumil rikkumine on toime pandud.

Artikkel 14

Loa ja kontrolldokumendi vormid

Kokkuleppe kohaselt nõutava loa ja kontrolldokumendi vormid määratakse kindlaks artiklis 17 nimetatud lepingupoole pädevate ametiasutuste ühise kokkuleppega.

Artikkel 15

Kontroll

Kokkuleppe tingimuste kohaselt nõutav sõitjate liiniveo luba või selle kinnitatud koopia, veoseveo luba ja kontrolldokument peab asuma sõidukis ja see tuleb esitada kontrollasutuse nõudmisel.

Artikkel 16

Lisasätted

Küsimuste suhtes, mis ei ole reguleeritud selle kokkuleppega ega nende rahvusvaheliste lepingutega, mis on kohustuslikud Eesti Vabariigile ja Portugali Vabariigile, kohaldatakse kummagi lepingupoole õigusakte.

Artikkel 17

Pädevad ametiasutused

Protokollis nimetatud pädevad ametiasutused, kes seda kokkulepet rakendavad, suhtlevad teineteisega otse.

Artikkel 18

Kokkuleppe rakendamine

1. Lepingupoole pädevad ametiasutused määravad kokkuleppe rakendustingimused kindlaks protokollis.

2. Artiklis 19 nimetatud ühiskomisjon on pädev tegema protokollis muudatusi.

Artikkel 19

Ühiskomisjon

1. Kokkuleppe täpse rakendamise kindlustamiseks ja kõikide vaidlusküsimuste lahendamiseks loovad lepingupoolte pädevate ametiasutuste esindajad ühiskomisjoni. Vajaduse korral võib ühiskomisjoni nõupidamistele kutsuda ka teiste asutuste esindajaid.
2. Ühiskomisjoni nõupidamised toimuvad kumma tahes lepingupoole pädeva ametiasutuse ettepanekul vaheldumisi kummagi lepingupoole territooriumil.

V LÕPPSÄTTED

Artikkel 20

Kokkuleppe jõustumine

1. Lepingupooled vahetavad diplomaatilisi noote, millega teatatakse kokkuleppe jõustamiseks vajalike põhiseaduslike nõuete täitmisest.
2. Kokkuleppe jõustub 30 päeva möödumisel lõikes 1 nimetatud viimase noodi saamisest.

Artikkel 21

Kokkuleppe kehtivus

1. Kokkuleppe on sõlmitud määramata ajaks.
2. Lepingupool teatab diplomaatilise noodiga teisele lepingupoolele vähemalt kolm kuud enne kalendriaasta lõppu oma soovist kokkuleppe kehtivus lõpetada. Sellisel juhul lõpeb kokkuleppe kehtivus järgmise aasta 1. jaanuaril.

Selle kinnituseks on valitsuste täievolilised esindajad kokkuleppele alla kirjutanud.

Koostatud 29. mail 2001. aastal Lissabonis kahes eksemplaris eesti, portugali ja inglise keeles. Tekstid on võrdselt autentset. Tõlgendamiserisuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

Eesti Vabariigi
nimel

teede- ja sideminister
Toivo Jürgenson

Portugali Vabariigi
nimel

sotsiaalmajandusminister
Eduardo Luis Barreto Ferro
Rodrigue

**Eesti Vabariigi ja Portugali Vabariigi
vahelise sõitjate ja veose rahvusvahelise autoveo kokkuleppe**

PROTOKOLL

Kokkuleppe rakendamise kindlustamiseks on lepingupoole kokku leppinud järgmises.

SÕITJATEVEDU

1. Artikkel 4

1.1 Sõitjate liiniveo korral:

- a) esitab vedaja liiniloa taotluse selle lepingupoole pädevale ametiasutusele, kus ta on registreeritud. Taotluses peavad sisalduma järgmised andmed:
 - vedaja nimi ja aadress;
 - veo marsruut, sagedus ja sõiduplaan;
 - sobivas mõõtkavas marsruudi skeem, millel on näidatud peatuskohad, kus sõitjad sisenevad ja/või väljuvad.
- b) vedaja registreerinud lepingupoole pädev ametiasutus edastab heakskiidetud taotluse koopia teise lepingupoole ja vajaduse korral transiidiriikide pädevatele ametiasutustele;
- c) liinivedu on heaks kiidetud, kui mõlemad lepingupoole on vahetanud liiniload ja vajaduse korral on saadud transiidiriikide nõusolek.

1.2 Sõitjate juhuveo korral esitab vedaja loataotluse vähemalt kolm kuud enne veo algust selle lepingupoole pädevale ametiasutusele, kus ta on registreeritud. Taotluses peavad sisalduma järgmised andmed:

- veo korraldaja nimi ja aadress;
- vedaja nimi ja aadress;

- võimaluse korral veoks kasutatava sõiduki registreerimisnumber;
- veo marsruut, millel on näidatud peatuskohad, kus sõitjad sisenevad ja/või väljuvad;
- veo alustamise ja lõpetamise kuupäevad;
- teise lepingupoole piiri ületamise kohad ja kuupäevad nii edasi- kui tagasisõidu korral.

Vedaja registreerinud lepingupoole pädev ametiasutus edastab taotluse teise lepingupoole pädevale ametiasutusele. Viimane väljastab loa ja saadab selle õigeaegselt selle lepingupoole pädevale ametiasutusele, kus vedaja on registreeritud.

Artikli 5 lõikes 2 nimetatud kontrolldokument on samane ASOR-kokkuleppes ettenähtud sõidulehega.

VEOSEVEDU

2. Artikkel 6

Veoseveo lubade korral:

- a) loablanketid nummerdatakse, tembeldatakse ja nendele kirjutab alla lubasid väljastav pädev ametiisik;
- b) luba tagastatakse loa väljastanud pädevale ametiasutusele kuu aja jooksul pärast selle kasutamist või pärast loa kehtivusaja lõppu, kui luba ei ole kasutatud.

3. Artikkel 7

Veoseveo lubade kvoodi puhul:

- a) vahetavad lepingupoolte pädevad ametiasutused igal aastal enne 30. novembrit teatud arvu loablankette, mida kasutatakse järgmisel aastal ja mille kvoot on määratud kindlaks vastastikkuse põhimõtte alusel;
- b) kokkuleppe rakendamise esimeseks aastaks määratakse lubade kvoodiks 300 luba mõlema lepingupoole vedajatele; 30% nendest

lubadest võib kasutada vedude korraldamiseks kolmandasse riiki või kolmandast riigist;

- c) vajaduse korral võib aastaks määratud lubade kvooti lepingupoolte pädevate ametiasutuste ühise kokkuleppe kohaselt suurendada.

ÜLDSÄTTED

4. Artikkel 11

Lõike 2 kohaselt nõutava eriloa väljastab:

- a) **Eesti Vabariigis:**
Eesti Riiklik Maanteeamet
Pärnu mnt 24
10141 Tallinn
Tel.: 00 372 611 9300; 00 372 611 9339
Faks: 00 372 611 9361

- b) **Portugali Vabariigis**
Direcção-Geral de Viação
Av. da República, 16-8º
1069-055 Lisboa
Tel.: 00 351 213 521 011
Faks: 00 351 213 555 670

5. Artikkel 15

Lepingupoolte pädevad ametiasutused peavad kindlustama lihtsustatud kontrolliprotseduurid elusloomi või kiirestiriknevaid toiduaineid vedavatele sõidukitele.

6. Artikkel 17

Kokkulepet rakendavateks pädevateks ametiasutusteks on:

- a) **Eesti Vabariigis:**
Maanteeliikluse osakond
Teede- ja Sideministeerium
Viru 9
15081 Tallinn
Tel.: 00 372 639 7659
Faks: 00 372 639 7606

b) Portugali Vabariigis
Direcção-Geral de Transportes Terrestres
Ministério do Equipamento Social
Av. das Forças Armadas, 40
1649-022 Lisboa
Tel.: 00 351 217 949 172/3
Faks: 00 351 217 949 003

Koostatud 29. mail 2001. aastal Lissabonis kahes eksemplaris eesti, portugali ja inglise keeles. Tekstid on võrdselt autentsed. Tõlgendamiserisuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

Eesti Vabariigi
nimel

teede- ja sideminister
Toivo Jürgenson

Portugali Vabariigi
nimel

sotsiaalmajandusminister
Eduardo Luis Barreto Ferro
Rodrigue